

---

# 莎士比亚四大悲剧

[英] 莎士比亚 著 孙大雨 译

译  
文  
名  
著  
精  
选

William Shakespeare

## Four Tragedies of Shakespeare

---

YIWEN  
CLASSICS



上海译文出版社

---

《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白斯》世称莎士比亚的“四大悲剧”，是人类文学史乃至文明史上最著名的篇章。本书是著名的教授诗人孙大雨先生潜心于莎士比亚研究与翻译的重要成果。孙先生是我国第一位用诗体翻译莎士比亚诗歌的学者。他的译本以他本人所创建的音组体制的五音组素体的文释译原文的五音步素体的文，具有了不起的开创意义和独特的风格与魅力。

本书附有百余幅精美插图，极具收藏价值。

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

---

# 莎士比亚四大悲剧

[英] 莎士比亚 著 孙大雨 译

William Shakespeare

## Four Tragedies of Shakespeare



上海译文出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大悲剧/ (英) 莎士比亚

(Shakespeare,W.)著;孙大雨译.—上海:上海  
译文出版社,2010.8(2011.8重印)

(译文名著精选)

书名原文:Four Tragedies of Shakespeare

ISBN 978-7-5327-5125-9

I . (1)莎... II . (1)莎...(2)孙... III . (1)悲剧—  
剧本—作品集—英国—中世纪 IV . (1)I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第118674  
号

William Shakespeare

FOUR TRAGEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大悲剧

(英)莎士比亚 著 孙大雨 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址：[www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.com](http://www.ewen.com)

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本890×1240 1/32 印张18.75 插页4  
字数210,000

2010年8月第1版 2011年8月第2次印刷

印数：8,001-11,200册

ISBN 978-7-5327-5125-9/I·2915

定价：30.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：  
0571-85155604

# 译本序

威廉·莎士比亚的杰作是公认的人类文化瑰宝，他是一位空前而且也可说绝后的伟大戏剧诗人。虽然较早也写有两首长诗和一部一百五十首的《商乃（Sonnet）诗集》等，但他的绝大部分作品却是戏剧诗，或称诗剧。莎翁一生中共写了三十七部诗剧，他运用英文格律诗的语言文字，创造了八百多个性格各不相同的人物；把剧中众多人物表现性格的言谈、行动、冲突、和谐、悲欢、生死等情节谱写成鸿篇巨制的大诗章，这在文化领域堪称奇迹！

莎士比亚四大悲剧——《哈姆雷特》（孙大雨先生原译名为《罕秣莱德》）、《奥赛罗》、《李尔王》（原译名为《黎琊王》）与《麦克白斯》——可说是莎翁全部戏剧创作中流传最广、影响最为深远的作品。

《哈姆雷特》这部莎士比亚最闻名的剧作，也是他四大悲剧中最早、最繁复而且篇幅最长的一部。该剧描绘了英明果断、智勇双全的王子哈姆雷特从其父王的鬼魂口中得知他叔父的恶行：谋害兄长，篡夺王位，奸骗嫂后。王子于不动声色中，暗

中调查一切属实后，便不计自身荣辱安危，身入险境，在其叔父安排的一场比剑阴谋中，揭发其罪行。但在这过程中目的虽然成功，却阴错阳差于比剑中中毒身亡，酿成悲剧。剧中人物怯懦、狡诈有之，果决、机智有之，善与恶对立分明，然而却遭命运之神无情摆弄，令人徒呼奈何！该剧三幕一景中哈姆雷特有一段举世闻名的独白，无论原文或译作均脍炙人口。

莎士比亚四大悲剧之二的《奥赛罗》演绎的是：威尼斯城邦的将军摩尔人奥赛罗，英武精壮，与公爵之女玳思狄莫娜相爱成婚。后奉命出征，遴选了凯昔欧当副将，为奸邪之徒伊耶戈所嫉妒。失意军人伊耶戈为报复奥赛罗这一决定，竟处心积虑地设计出一连串阴谋，以误导奥赛罗的视听，最终导致其贬斥凯昔欧，并扼杀了妻子玳思狄莫娜。最后真相大白之际，奥赛罗以短剑自刺胸膛，悔恨以终。全剧贯串着忌恶与猜疑，巧计连环，将人性中的狡诈与昏愚一面，发挥殆尽。把伊耶戈这一人间恶魔的缩影昭然在剧院舞台上，在书斋卷帙间，飞扬跋扈、称王称霸地呈现在人们眼前。莎士比亚写成的这部惨怛得惊人的悲剧，引起了人们哀痛的深思；提醒善良的人们，在生活中必须对伊耶戈这样

的恶魔提高应有的警惕！

《李尔王》这部气冲斗牛的大悲剧，在莎士比亚不朽的创制中，是比较上最不通俗的一部。若说炉火纯青，它要让《暴风雨》，若求写作技巧上的完美它不及《奥赛罗》，可是以伟大而言，得推这部动天地泣鬼神的杰作为第一。剧情梗概为：不列颠国王李尔分封国土初定，却又突发奇想欲检视三个女儿对父亲之爱，有意据此重新调整分封比例。三女儿考黛莲不加修饰的直率回答令李尔心中不快，最后竟寸土未得。可是，国土重新分配后的李尔遭受虚伪、言不由衷的大女儿、二女儿的冷酷对待，致使李尔伤痛懊悔，遂不得已转投三女儿。考黛莲不计前嫌，一如既往诚恳以待，并试图为之复仇，但却招致兵败而双双身亡。全剧以慈爱与渴望为始，转化出自私、敏感与猜疑，以罪恶战胜善良告终，令人扼腕。该剧描写情感细致，气势磅礴，诚为莎翁登峰造极之作。

《麦克白斯》是莎士比亚四大悲剧中最后、也是最短的一篇作品：苏格兰将军麦克白斯与班柯荡平叛乱班师回朝途中，经一森林，遇见三个女巫，获知重大预言：麦克白斯因战功封爵，终至身登大宝；班柯则身亡，其子孙却世袭苏格兰王。两人将



信将疑，惟不久后，预言开始应验，麦克白斯遂起篡弑之心。在其夫人的恶毒贪欲刺激下，终于刺杀国王邓更一世。此后，鬼魂与阴谋迭出，暗杀与复仇交织，勾划出一幕幕权欲与贪婪不断的卑劣剧码。全剧以贪欲始终，而这正是人性之大敌，尤以对权力为然。麦克白斯夫人欲念之炽远胜过麦克白斯心中残存的点滴灵明，而越过此线，堕落之路便再无回头，终于走上自我毁灭的悲惨绝境。此足以令迷恋权势者为戒。

莎剧原作，特别是中、晚期的作品，约百分之九十的文字是用素体韵文（blank verse）所写。所谓素体韵文，是指不押脚韵而有轻重音格律的五音步（iambic pentameter）诗行。换言之，莎剧基本上是用轻重格五音步写的，每行均有规范严谨的五个音步。从这个意义上说，绝不能将莎剧误解为散文的话剧。

事实上，莎剧在英、美国家舞台上、银幕上演出，是用比散文话剧稍慢的速度从容朗诵出来的，有声调节奏谐和之美，并不读若散文一般，因为有格律、有规律节奏的朗诵，跟念散文有微妙而显著的差别。

莎剧是戏剧，同时又是诗，而且基本上是用有

格律的韵文行所组成，所以古时叫做戏剧诗（dramatic poetry），近今叫做诗剧（poetic drama），是戏剧与诗浑然一体的一种艺术作品。这些戏剧诗既可供演出，又可在书斋里诵读品味。

现在提供给广大读者阅读欣赏的莎士比亚四大悲剧，是由我国著名诗人、文学翻译家、莎士比亚学者孙大雨先生用韵文译作的作品。

孙大雨先生早在上世纪二十年代已活跃于诗坛，当时被闻一多誉为“清华四子”之一，他与徐志摩、朱湘等有很深厚的友谊，他也是“新月派”的重要成员。早年他创作的格律体新诗《爱》、《诀绝》、《回答》、《老话》以及长诗《自己的写照》等得到文坛很高的评价。三十年代中期起，他开始致力于莎剧的研究与翻译。他是我国第一位用诗体翻译莎士比亚诗剧的学者。

孙大雨先生的莎译，是基于他在上世纪二十年代中期所创建的新诗格律的“音组”理论，用汉字的音组对应莎剧原文中的音步这一格式译作的；莎剧原作每行五个英文音步，他的译文恰为五个汉字音组。诗行中的音步或音组，可使诵读时具有节奏感。

这种用韵文体翻译的莎剧比较符合莎剧原作的

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《莎士比亚四大悲剧》威廉莎士比亚.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2188.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

